

El tratamiento del multietnolecto alemán a través de la figura de Jilet Ayşe

The Representation of German Multiethnolect through the Figure of Jilet Ayşe

Amador García Tercero

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU

amador.garcia@ehu.eus

<https://orcid.org/0000-0002-5805-0380>

Recibido: 21/07/2025

Aceptado: 4/09/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.09>

Resumen:

Este artículo analiza el uso del multietnolecto alemán en el discurso escénico de Jilet Ayşe, figura artística con fuerte repercusión mediática, con el objetivo de identificar los principales rasgos lingüísticos de esta variedad y reflexionar sobre su potencial didáctico en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. A partir de un corpus constituido por seis monólogos de Jilet Ayşe, se lleva a cabo un análisis lingüístico de los fenómenos morfosintácticos y léxicos asociados al multietnolecto. Los resultados ponen de relieve que la artista se reapropia de esta variedad y la convierte en una herramienta creativa mediante la cual se reformulan los estereotipos sociales sobre la juventud migrante y se redefinen las identidades marginadas. Desde una perspectiva didáctica, se propone una secuencia de actividades para el nivel C1 (MCER) que integra el análisis lingüístico, la reflexión sociolingüística y el trabajo con materiales audiovisuales auténticos. La propuesta busca fomentar una competencia sociolingüística crítica y una actitud inclusiva hacia la diversidad lingüística del alemán.

Palabras clave: multietnolecto alemán, Jilet Ayşe, variación lingüística, competencia sociolingüística, enseñanza de lenguas extranjeras

Abstract:

This article examines the use of the German multiethnolect in the performative discourse of Jilet Ayşe, an artistic figure with strong media impact. The aim is to identify the main linguistic features of this variety and to reflect on its didactic potential in the teaching of German as a foreign language. Based on a corpus of six monologues, this study conducts a linguistic analysis of the morphosyntactic and lexical phenomena associated with the multiethnolect. The results highlight how the artist reappropriates this variety and transforms it into a creative tool through which social stereotypes about migrant youth are reformulated and marginalized identities are redefined. From a didactic perspective, this work proposes a sequence of activities for C1-level learners of German as a foreign language, integrating linguistic analysis, sociolinguistic reflection, and work with authentic audiovisual materials. The proposed approach aims to foster critical sociolinguistic competence and an inclusive attitude toward the linguistic diversity of German.

Keywords: German multiethnolect, Jilet Ayşe, linguistic variation, sociolinguistic competence, foreign language teaching



En los últimos años, el interés por las variedades no estándar del alemán ha crecido significativamente en el ámbito de la lingüística aplicada y la didáctica de lenguas extranjeras, especialmente en lo que respecta a aquellas variedades que surgen en contextos de contacto lingüístico y migración (Wölke 2018; Dannerer *et al.* 2021; Boas y Wiese 2023). Entre las variedades más estudiadas se encuentra el multietnolecto alemán, empleado en sus orígenes por jóvenes socializados en Alemania y residentes en barrios urbanos caracterizados por una densidad de diversidad lingüística y cultural, en su mayoría de origen turco o árabe y pertenecientes a estratos sociales desfavorecidos (Marossek 2016: 13). Lejos de constituir un fenómeno marginal, el multietnolecto ha sido objeto de intensos debates públicos y ha cobrado visibilidad en los medios de comunicación, a menudo ligado a discursos estigmatizantes y representaciones estereotipadas de la juventud migrante (Canoglu 2012: 45; Wiese 2018: 339). Frente a estas narrativas dominantes, algunas figuras públicas han reconfigurado el uso del multietnolecto como herramienta de reivindicación identitaria y crítica social. Una de las representantes más destacadas de esta resignificación es la actriz, humorista y activista Idil Baydar, a través de su personaje Jilet Ayşe. Baydar ha sido una invitada habitual en diversos formatos de comedia de la televisión alemana, participando en programas como *Nightwash*, *StandUpMigranten* o *LadiesNight*. En 2015 fue distinguida con el premio especial a la integración y la tolerancia de la iniciativa *Hauptstadt Berlin e. V.* por su colaboración en el proyecto social *Cabuwazi* y en 2016 recibió el prestigioso galardón *Goldener Besen* en reconocimiento a su trayectoria artística. Mediante una estrategia escénica basada en la sátira, la hibridez lingüística y la confrontación directa con los prejuicios de la sociedad alemana, Baydar da voz a una identidad performativa que subvierte los códigos del discurso hegemónico sobre la migración, la integración y la feminidad (Spielhaus 2017: 122). En sus actuaciones, el multietnolecto no solo cumple una función estilística, sino que, como puede verse en el siguiente fragmento de una de sus actuaciones, se convierte en un acto de posicionamiento político, en un marcador de

pertenencia a un grupo y en una forma de resistencia simbólica:

Weil isch habe den Eindruck, unsere Beziehung hat sich verschlechtert. Ist dir aufgefallen? Also jetzt nisch von uns aus, sondern es wurde schlecht gemacht von anderen bösen Menschen. Die erzählen so Sachen, dass du denkst, isch bin gefährlich und die erzählen so Sachen mir, dass isch denke, du bist gefährlich. Also du bist gefährlich, aber es ist nicht schlimm. [...] Weil es gibts ganz viele Menschen, die sagen: »Angela ist schuld. Sie ist schuld, dass es die AfD gibt«. Nein, die AfD-Wähler sind schuld, dass es die AfD gibt. Isch wollte das nur noch mal sagen (Jilet Ayşe, en Radio Eins Show)¹.

El presente artículo tiene como objetivo analizar las intervenciones escénicas de Jilet Ayşe con el fin de identificar las principales características lingüísticas del multietnolecto alemán que se manifiestan en su discurso. Asimismo, se reflexiona sobre el potencial didáctico de incorporar estos discursos en el aula de alemán como lengua extranjera (ALE) en contextos educativos dirigidos a estudiantes de niveles avanzados. Esta reflexión busca fomentar una competencia sociolingüística crítica, una mayor conciencia sobre la diversidad lingüística del alemán y un enfoque inclusivo en la enseñanza.

1. Caracterización sociolingüística del multietnolecto alemán

El multietnolecto alemán² constituye una variedad lingüística que ha cobrado visibilidad en las últimas décadas como resultado del contacto entre el alemán y las lenguas de comunidades migrantes en contextos urbanos. Su clasificación ha generado controversia en el ámbito de la sociolingüística, ya que no resulta sencillo delimitar si se trata de una variedad lingüística con rasgos sistemáticos o de un estilo discursivo de carácter situacional. Hünlich (2022: 11) aborda esta problemática señalando que ambas interpretaciones presentan limitaciones si se consideran de forma excluyente. Por ello, plantea que el multietnolecto debe concebirse como un fenómeno híbrido —resultado de la confluencia entre estructuras lingüísticas

(1) Actuación disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=ZOnrGw-S5II> (consultado el 20/7/2025)

(2) Tal como señala Wölke (2018: 81), la inexistencia de una denominación unificada para esta «Sprechweise» ('modo de hablar') en los estudios especializados complica su adscripción a una categoría varietal precisa. En las últimas décadas, esta variedad lingüística ha recibido múltiples denominaciones —como *Kanak Sprach* (Zaimoğlu 1995), *Kiezdeutsch* (Wiese 2012) o *Kurzdeutsch* (Marossek 2016)— en función del enfoque teórico adoptado o del contexto discursivo. Sin embargo, en la literatura reciente se tiende a emplear el término *multietnolecto* para referirse a él de forma más inclusiva y neutral, tal como lo hacen Kotthoff (2013: 75) y Siegel (2018: 5), quienes lo definen como una variedad utilizada por diversos grupos étnicos, incluido el alemán, cuyas características lingüísticas suelen asociarse con hablantes no alemanes.

sistemáticas y elecciones estilísticas individuales— y lo interpreta como una variedad emergente en proceso de estabilización intergeneracional, cuyo origen está estrechamente vinculado a los procesos migratorios iniciados en la segunda mitad del siglo XX, en particular a la llegada de los denominados *Gastarbeiter* ('trabajadores invitados') durante los años 60 a Alemania. Estos trabajadores, procedentes entre otros países de Turquía, Italia, Marruecos o la antigua Yugoslavia, desarrollaron una interlengua funcional conocida como *Gastarbeiterdeutsch*, caracterizada por una simplificación del sistema gramatical del alemán y por la incorporación de elementos léxicos provenientes de sus lenguas de origen (Hinrichs 2013: 152). Esta interlengua, inicialmente percibida como deficitaria (cf. Hinnenkamp 2005: 88), mostró desde sus orígenes fenómenos lingüísticos recurrentes —como p. ej. la omisión de artículos, pronombres o preposiciones— que, con el paso del tiempo, han sido mantenidos y reelaborados por algunos hablantes de las generaciones posteriores nacidas en Alemania. En particular, en contextos urbanos marcados por la diversidad lingüística y cultural, como los barrios multiculturales de ciudades como Berlín o Hamburgo, ciertos jóvenes socializados en entornos multiétnicos recurren al multietnolecto como forma de expresión propia, configurándolo como un recurso de afiliación identitaria y cohesión grupal. Boas y Wiese (2023: 93), quienes también clasifican el multietnolecto como una variedad o estilo del diasistema alemán, señalan que este también puede ser visto como un dialecto de contacto urbano (*urbaner Kontaktdialekt*)³, hablado en barrios multiculturales por jóvenes cuyo repertorio incluye tanto el registro estándar como un estilo coloquial, influido por sus lenguas hereditarias, las cuales forman parte del legado cultural familiar y coexisten activamente junto al alemán en su repertorio comunicativo cotidiano.

A nivel estructural, el multietnolecto presenta una serie de rasgos morfosintácticos y fonéticos característicos que lo diferencian de la variedad estándar del alemán y que evidencian el dinamismo y la creatividad lingüística que lo sustentan. Entre los

(3) Wiese (2012: 140) propone considerar esta variedad como un dialecto legítimo del alemán, fundamentando su argumento en la distinción que realiza Trudgill (1992) entre dialectos horizontales (regiolectos) y verticales (sociolectos). Desde esta perspectiva, la variedad se conceptualiza como un dialecto urbano y multiétnico, caracterizado por innovaciones sistemáticas en los planos gramatical, fonético y léxico, que se manifiestan en contextos multilingües. Para Wiese, estas innovaciones no representan una deformación del alemán estándar ni una interferencia caótica con otras lenguas, sino una expansión legítima del sistema lingüístico alemán. Su propuesta busca, además, visibilizar y legitimar socialmente esta variedad frente a los prejuicios que históricamente han desvalorizado las formas de habla no asociadas a la norma estándar ni al origen étnico dominante. Autores como Hüning (2013: 114) y Schlobinski (2014: 205) consideran, no obstante, que el multietnolecto carece de una fonética, un léxico y una gramática propias que lo aproximen a la noción tradicional de dialecto y subrayan su estrecha relación con lenguas como el turco o el árabe.

más destacados se encuentran:

- Omisión de artículo y preposición en oraciones locativas y direccionales:
 - (1) *Kommst du nachher eigentlich mit Kino?* (Marossek 2016: 12)
- Omisión de artículo en oraciones enunciativas:
 - (2) *Der hat getuntes Auto.* (Siegel 2018: 62)
- Construcciones verbo-nominales innovadoras:
 - (3) *Machst du rote Ampel!* (Wiese 2012: 76)
- Cambio en la posición del verbo finito:
 - (4) *Gestern isch war Ku'damm.* (te Velde 2016: 2)
- Uso ampliado del adverbio *so* como marcador de foco:
 - (5) *Isch will so ne' Lederjacke kaufen.* (Schumann 2021: 14)
- Préstamos léxicos del turco, árabe, inglés y de otras lenguas:
 - (6) *Bra, wir sind Kotti.* (Boas & Wiese 2023: 93)
- Coronalización de la fricativa palatal [ç]:
 - (7) *Isch bin eigentlisch mit meiner Figur zufrieden.* (Wiese 2012: 38)

El origen y evolución del multietnolecto alemán puede entenderse a partir del modelo propuesto por Auer (2013: 12), quien distingue entre tres tipos de etnolecto en función de su origen, uso y difusión social. El etnolecto primario hace referencia al habla espontánea de jóvenes socializados en barrios multiculturales, principalmente de origen turco, cuyo registro lingüístico coloquial surge del contacto lingüístico cotidiano en contextos de diversidad étnica. El etnolecto secundario, en cambio, corresponde a la versión mediatizada y estilizada de dicha variedad, difundida por medios de comunicación como el cine, la televisión o la música y a menudo simplificada o exagerada con fines humorísticos o estereotipados. Esta representación se caracteriza por la selección y amplificación de determinados rasgos lingüísticos y discursivos asociados al multietnolecto y a su combinación con atributos extralingüísticos como la agresividad, la vulgaridad o la falta de educación (cf. Kotthof 2013: 73). De este modo, se construye una imagen caricaturesca del hablante multietnolectal que refuerza prejuicios raciales y sociales, en línea con lo que Wiese (2018: 347) describe como una dicotomía entre el *wir-Gruppe* —los alemanes legítimos— y los otros, representados como cultural y lingüísticamente deficitarios. El etnolecto terciario, por su parte, se refiere a la apropiación performativa de esa variedad

lingüística por parte de hablantes que no pertenecen necesariamente al grupo del primer etnolecto, pero que imitan su modo de hablar como forma de parodia o posicionamiento social (Auer 2013: 19). Este proceso, denominado *crossing*, revela cómo el multietnolecto se convierte en un recurso simbólico que circula más allá de sus contextos originales, siendo utilizado tanto para reproducir estereotipos como para cuestionarlos. En este punto, Auer también introduce el concepto de *Deethnisierung*, que designa la progresiva desvinculación del etnolecto de su anclaje exclusivamente étnico, multilingüístico y multicultural. Esto implica que rasgos inicialmente atribuidos a jóvenes nacidos en Alemania con trasfondo migratorio pasan a formar parte del repertorio de jóvenes sin trasfondo migratorio, lo que contribuye a su difusión como estilo juvenil urbano más allá de las fronteras identitarias originarias (cf. Marossek 2016: 13).

2. Jilet Ayşe como representante mediática del multietnolecto

2.1. Humor étnico, multietnolecto y subversión identitaria

Tal como observa Spielhaus (2017: 119), la escena cómica actual experimenta una apertura creciente: los hijos de personas migrantes se han consolidado como una presencia habitual tanto en programas satíricos de canales públicos y privados como en los principales escenarios del cabaret político. Esta inclusión no solo amplía la diversidad de voces representadas, sino que también transforma el papel de la sátira, cada vez más reconocida como instrumento para movilizar a la ciudadanía, promover el debate público y cuestionar las narrativas hegemónicas.

Baydar se ha convertido
en una de las principales
representantes del
multietnolecto en los medios
audiovisuales alemanes.

La figura artística de Jilet Ayşe, creada e interpretada por la actriz y activista Idil Baydar, constituye una forma de intervención performativa que desafía de manera incisiva los discursos hegemónicos sobre identidad, lengua y migración en el panorama mediático alemán. Su propuesta escénica puede situarse dentro de lo que Heim *et al.* (2024: 18) denominan *Kunstfigur*: identidades artísticamente construidas que no solo tematizan la cuestión identitaria, sino que la encarnan activamente sobre el escenario. En este sentido, estas *Kunstfiguren* operan a menudo dentro del marco del denominado *humor étnico*, una forma de representación cómica que ha adquirido una creciente relevancia en sociedades marcadas por la diversidad cultural. Este tipo de humor ha dado lugar, en las últimas décadas, al surgimiento de un subgénero específico conocido como *Ethno-Comedy*, en el que humoristas con raíces migratorias desarrollan sus propios espacios escénicos y mediáticos. Tanto el humor cómico como la *Ethno-Comedy* se caracterizan por recurrir a estereotipos vinculados a la identidad cultural —a menudo para ridiculizarlos, pero también para problematizarlos— y abordan temáticas como la pertenencia, los mundos de vida bilingües, la religión o los prejuicios, tanto de la sociedad mayoritaria como de los propios colectivos migrantes (Saucedo Añez 2017: 82):

Es tuts in meinem Herz sehr weh, wenn ich meine Cousine sehe. Sie reißt sich den Arsch auf, weil sie ist groß geworden mit diese Hoffnung von Chancengleichheit. Sie ist groß geworden mit diese Hoffnung von Antirassismus und sie sitzt in der Schule und sie reißt sich den Arsch auf. [...] Weißt du, was ihre Lehrerin sagt? »Ja, super, Fatima, wann kannst du dich jetzt bei Aldi bewerben?« Ja, das ist die Realität hier, ok? Darüber müssen wir reden. Warum haben wir so viel Rassismus in diese Gesellschaft? Warum? (Jilet Ayşe, Satire-Show-Talk)⁴.

Tal como indica Heim (2024: 36), la figura de Jilet Ayşe emerge como una reacción artística de Idil Baydar frente al proceso de «migrantización» al que se vio expuesta en su trayectoria vital y profesional, es decir, como reacción a la frustración de comprobar que el origen pasa a ser un factor determinante a la hora de ocupar un lugar en la sociedad. Desde sus primeras apariciones en YouTube en 2012, Baydar se ha convertido en una de las principales representantes del multietnolecto en los medios audiovisuales alemanes. En sus vídeos, que acumulan cientos de

(4) Actuación disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=LaJdowSYcwo> (consultado el 20/7/2025)

miles de visualizaciones —como *Ich bin voooll sauer!!!*, que supera el millón de visitas⁵—, la artista adopta los rasgos estereotípicos atribuidos a una joven de origen turco de Berlín-Kreuzberg: el habla juvenil multietnolectal, la ropa de marca falsa y una actitud desafiante. Esta representación, lejos de reproducir pasivamente clichés, se construye como una caricatura crítica que visibiliza y denuncia el racismo estructural y los estigmas dirigidos a la minoría turca (Spielhaus 2017: 127). Se inscribe en un contexto mediático y político donde discursos como los de los políticos Thilo Sarrazin o Alexander Gauland, quienes responsabilizan de forma unilateral a las personas migrantes de su exclusión social, moldean las percepciones públicas (cf. Feldmann-Savelsberg 2016: 239). Heim (2024: 37) alude a esta percepción cuando analiza cómo las atribuciones identitarias externas afectan a las personas migrantes, quienes a menudo se ven reducidas a categorías culturales estigmatizadas. Esta idea se refleja con especial claridad en la afirmación de Jilet Ayşe durante una de sus actuaciones: «*Ich muss ganze Tag mein eigenes Klischee spielen. Alles, was ich dir hier erzähle, hast du dir ausgedacht über mich*», con la que denuncia el carácter proyectado y performativo de estos estereotipos, así como la carga simbólica que implica representar aquello que la sociedad dominante espera ver.

Jilet Ayşe ha sido caracterizada en la prensa alemana como «el cliché encarnado de novia turca de un Berlín marcado por la marginalidad» (Heim 2024: 36). No obstante, más allá de esta dimensión provocadora, su práctica performativa se orienta hacia la promoción de una convivencia intercultural basada en la empatía y puede entenderse como una forma de resistencia artística frente al racismo cotidiano, como la misma artista señala en una entrevista:

Wie geht sie in die Welt? Was macht sie damit? Wie reagiert sie auf die Menschen? Das Interessante ist, dass sie bei aller Wut immer noch in der Liebe ist. [...] Trotzdem will dir die Wut auch sagen: »So nischt, läuft nicht so«. [...] Sie ist auf die Bühne gegangen, weil sie eine Projektion aushalten muss, die mir als Trägerin nicht entspricht. Ich bin mit einer Annahme über meine kulturelle Identität groß geworden, die hinten und vorne nicht hinhaut und die auch im weitesten Sinne ein gesellschaftlicher Missbrauch ist (Heim et al. 2024: 26).

Esta dimensión crítica se manifiesta también en la contraposición entre las distintas figuras escénicas que encarna Idil Baydar. Junto a Jilet Ayşe, la artista interpreta a Gerda Grischke, una anciana alemana de Berlín construida como caricatura del racismo cotidiano. Representar a una mujer blanca y abiertamente racista permite visibilizar, desde la sátira, los discursos excluyentes de la sociedad alemana, lo cual resulta incómodamente reconocible para ciertos sectores del público. Por otro lado, al exagerar conscientemente los marcadores culturales y lingüísticos asociados a la migración, Jilet Ayşe genera un espacio de identificación para quienes comparten ese trasfondo y han sufrido esas creencias, convirtiéndose así en una figura de representación positiva y afirmación identitaria. En este sentido, Baydar subraya el carácter revolucionario de Jilet Ayşe al ser la primera figura mediática que no solo visibiliza, sino que tematiza y celebra la llamada *Kanaken-Kultur*, es decir, una cultura juvenil multietnolectal que ha comenzado a impregnar el lenguaje y la escena social. El hecho de que algunos neologismos populares entre los jóvenes en Alemania en los últimos años —como *Babo* o *Wallah*— provengan de contextos migrantes, revela, según Baydar, el potencial transformador y contagioso de estas formas de habla (Heim et al. 2024: 28). Su personaje convierte así lo que históricamente ha sido objeto de estigmatización en un elemento de orgullo identitario. Tal como ha planteado Voss (2014: 14), este tipo de intervención escénica puede entenderse como una forma de desdiferenciación intelectual, es decir, una estrategia estética que rompe con las atribuciones identitarias esencialistas a través de la tematización explícita de los procesos de marcación étnica. Mediante el uso deliberado del humor, la inversión de roles y la confrontación directa con el público, Baydar activa mecanismos de reflexión que desestabilizan las fronteras identitarias impuestas.

Tras haber expuesto el trasfondo sociocultural y mediático que enmarca la figura de Jilet Ayşe, se presenta a continuación un análisis discursivo de su *performance*. El objetivo es identificar los rasgos lingüísticos característicos del multietnolecto alemán que configuran sus intervenciones escénicas y observar si coinciden con los observados en los estudios realizados sobre la variedad (Wiese 2012; Hinrichs 2013; Siegel 2018). Aunque algunos estudios (Kotthoff 2013; Saucedo Añez 2017) han abordado el análisis temático de discursos producidos por

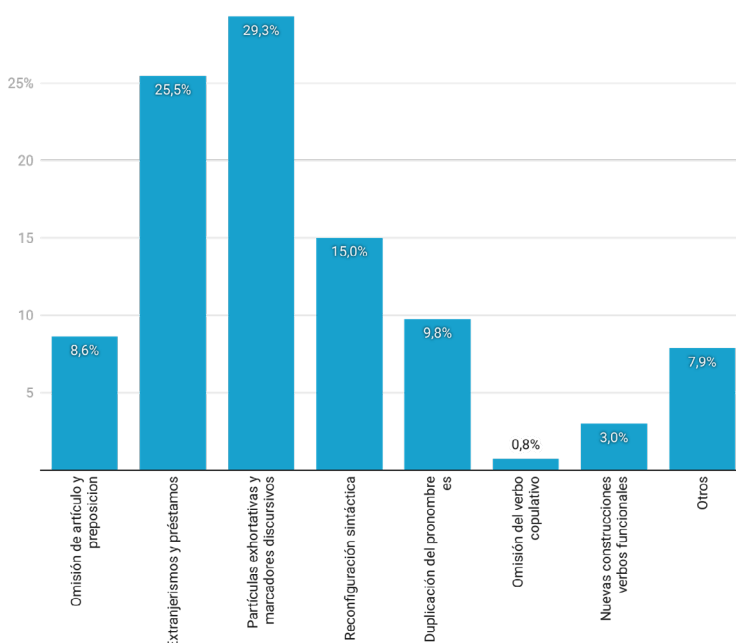
(5) Video disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=EkdO9bVL0hk> (consultado el 20/7/2025)

artistas con repertorios escénicos multiétnicos, hasta la fecha no se ha realizado un análisis sistemático de los rasgos multiethnolectales específicos presentes en sus producciones escénicas. El presente estudio constituye, por tanto, un primer acercamiento a este fenómeno, en el que la figura de Jilet Ayşe se propone como objeto de análisis representativo, tanto por su popularidad como por su presencia en los medios de comunicación alemanes.

2.2. Rasgos multiethnolectales en el discurso de Jilet Ayşe

Con el propósito de identificar y describir las características del multiethnolecto en el discurso escénico de Jilet Ayşe, se ha realizado un análisis mixto de su producción lingüística a partir de un corpus constituido por seis intervenciones escénicas (véase anexo 1), con una duración total de 151 minutos. Las actuaciones, seleccionadas entre 2017 y 2023, abarcan una variedad de contextos que incluyen monólogos emitidos en programas televisivos y espectáculos en directo difundidos a través de plataformas digitales. Esta variedad permite observar una amplia gama de rasgos multiethnolectales y recursos performativos empleados en la construcción lingüística e identitaria del personaje de Jilet Ayşe. Teniendo como referencia los rasgos del multiethnolecto documentados en trabajos previos (Canoglu 2012; Wiese 2012; Marossek 2016; Siegel 2018), se ha procedido a identificar en el discurso de Jilet Ayşe aquellos fenómenos lingüísticos que pueden ser asociados a dicha variedad. Debido a limitaciones en la calidad del audio en algunos fragmentos del corpus, se han omitido del análisis los aspectos estrictamente fonéticos, especialmente aquellos vinculados a la marcación de género gramatical, cuya interpretación no podía garantizarse con el suficiente grado de fiabilidad. A partir del análisis del corpus, se han contabilizado de manera sistemática un total de 266 ocurrencias de rasgos lingüísticos asociados al multiethnolecto alemán. Estos incluyen fenómenos morfosintácticos y léxicos, tales como la omisión de artículos y preposiciones, el uso de extranjerismos y préstamos léxicos, la utilización de partículas exhortativas y marcadores discursivos, la reconfiguración del orden sintáctico, la duplicación del pronombre *es*, la omisión del verbo copulativo *sein*, nuevas construcciones con verbos funcionales, así como otros recursos que se detallarán a continuación. La Gráfica 1 recoge la distribución porcentual de los principales rasgos lingüísticos asociados

al multiethnolecto identificados en el corpus de actuaciones de Jilet Ayşe, proporcionando una visión cuantitativa de su relevancia en el corpus analizado.



Gráfica 1. Rasgos lingüísticos del multiethnolecto en el discurso de Jilet Ayşe.

El rasgo multiethnolectal más frecuente en el corpus analizado es el uso de partículas exhortativas y marcadores discursivos —como *ischwör'* o *verstehstu*—, que representa un 29,3 % del total de ocurrencias. Según Wiese (2012: 70), la forma *ischwör'* se emplea para subrayar la veracidad de una afirmación y tiene su origen en un proceso fonético de coronalización del sonido /ç/, que pasa a pronunciarse como [ʃ], dando lugar a la forma *isch schwör'*. Con el tiempo, esta secuencia se ha fusionado y se gramaticalizado hasta dar lugar a la forma fijada *ischwör(e)*, que actúa como una unidad lingüística autónoma. Por su parte, Marossek (2016: 52) interpreta *ischwör'* como una rutina comunicativa, es decir, una expresión utilizada de manera habitual e inconsciente por los jóvenes para iniciar o asegurar la continuación de una conversación. Coincidiendo con Wiese, la autora señala que cumple una función de énfasis, al resaltar que lo dicho es relevante y verdadero. En el caso de *verstehstu*, marcador discursivo de control de contacto, se observa un patrón similar de fijación. Puede aparecer tanto de manera autónoma como integrado en estructuras sintácticas más complejas (*Verstehstu, was ich meine*). Su uso cumple diversas funciones comunicativas,

siendo especialmente relevante su función fática, mediante la cual el hablante interpela al oyente y refuerza su implicación en el desarrollo del discurso. Además, como se observa en el ejemplo (1), *verstehstu* asume una función discursiva secundaria, actuando como marcador de cierre de una unidad enunciativa.

(1) Es geht's nur darum, dass diese privilegierte weiße Gruppe —*verstehstu?* — schön immer oben bleibt. Wie fett immer oben schwimmen. *Verstehstu, was isch meine?* Es ist so, darum geht's (Jilet Ayşe, Satire-Show-Talk, 2017, Min. 4:05).

la propia artista [...] introduce
innovaciones lingüísticas no
documentadas hasta ahora

En segundo lugar, destacan los extranjerismos y préstamos léxicos con un 25,5 %, entre los que se encuentran expresiones procedentes mayoritariamente del turco o del árabe, como *canım*, *lan*, *Wallah* o *habibi*. Su integración funcional en el discurso contribuye a reforzar la performatividad del personaje y su dimensión transcultural. Algunos préstamos léxicos aparecen frecuentemente acompañados de elementos de apoyo gestual y escénico, lo que facilita su comprensión por parte de un público heterogéneo. Un caso representativo de ello se encuentra en el ejemplo (2), donde el préstamo del turco *terlik* ('chancla') activa un imaginario común relacionado con prácticas de disciplina y crianza propias de ciertos contextos culturales y potencia la identificación cultural del público.

(2) Du liebst es oder sie nimmt *terlik*. Verstehstu? Sie schmeißt *terlik*. Wallah, hast du *terlik* gekriegt? Sei ehrlich (Jilet Ayşe, Comedy Central Deutschland 4x02, Min. 5:58).

Los fenómenos de reconfiguración sintáctica (15 %) y duplicación del pronombre *es* (9,8 %) también presentan una presencia notable, revelando patrones estructurales que se apartan del alemán estándar. En cuanto a las reconfiguraciones sintácticas, se observan principalmente dos tipos: la posición inicial del verbo (V1) en oraciones enunciativas y las estructuras con verbo en tercera posición (V3), ambas documentadas como rasgos distintivos del multietnolecto. Según Wiese (2012: 86), las construcciones con V1 pueden aparecer al inicio de una secuencia discursiva sin requerir un vínculo explícito con el contexto anterior y suelen ser empleadas con un carácter emotivo. Por otra parte, las construcciones V3 se caracterizan por la anteposición de un adverbio temporal o local, al que siguen el sujeto y el verbo conjugado, lo que supone una desviación del orden canónico del alemán estándar en las oraciones enunciativas. Esta configuración ha sido analizada por te Velde (2016: 2), quien sostiene que no debe atribuirse necesariamente a la influencia de lenguas de migración como señalan Hinrichs (2013: 219) y Bülow y Kerschensteiner (2014: 275), sino más bien a un cambio en el valor sintáctico del adverbio inicial y a su integración prosódica con el sujeto, lo que permite la generación de estructuras V3 dentro del multietnolecto —como puede observarse en el ejemplo (3). Asimismo, el análisis del corpus revela la presencia de construcciones V3 no solo en contextos encabezados por adverbios temporales o locales, sino también en combinación con expresiones de valor causal (véase ejemplo 4). Además, también se observa un nuevo rasgo en el uso multietnolectal de Jilet Ayşe en la producción de oraciones condicionales. Mientras que en el alemán estándar el verbo de la oración principal se sitúa en segunda posición incluso cuando la subordinada ocupa el primer campo (*Wenn du willst, gehen wir heute Abend ins Kino*), en el corpus analizado aparecen estructuras en las que este principio se altera, manteniendo el verbo en la tercera posición (ejemplos 5 y 6). Este tipo de estructura V3 no ha sido identificada hasta ahora en la literatura especializada y tampoco puede atribuirse a una posible transferencia lingüística del turco, donde el verbo ocupa la posición final en este tipo de oraciones. Por tanto, cabe considerar la posibilidad de que se trate de una creación idiosincrásica de la propia artista, quien introduce innovaciones lingüísticas no documentadas hasta ahora, con el fin de intensificar la expresividad escénica y reforzar la dimensión multicultural y

étnica de su personaje. Desde la perspectiva de los espectadores germanohablantes, estas formas pueden ser percibidas como rasgos propios de grupos étnicos minoritarios distintos al alemán.

(3) *Manschmal wir kritisieren* uns gegenseitig total viel und *dann man ist* sauer (Jilet Ayşe, Comedy Central Deutschland 4x02, Min. 18:16).

(4) Und *deshalb isch bin* heute hier im Namen unserer Beziehung —unserer Liebesbeziehung— und wollte eusch sagen: „Liebe Deutsche, es gibs Sachen an eusch, die machen uns Ausländers, Kanaken, rischtig glücklich. Wirklich! Und du kriegst es nisch mal mit“ (Jilet Ayşe, Radio Eins Show, 2019, Min. 1:18).

(5) Wenn er Scheiße gebaut hat, *er heißt* nisch mehr Matze. Wenn er Scheiße gebaut hat, *er heißt* Matthias Wolfgang Dietrich (Jilet Ayşe, Comedy Central Deutschland 4x02, Min. 7:00).

(6) Wallah, wenn isch traurig werde, *isch mache* immer eine Sache: ich gehe auf Alman-Safari (Jilet Ayşe, Comedy Central Deutschland 4x02, Min. 19:06).

La contracción *gibs* ('hay'), derivada de la forma verbal *gibt es* e identificada por Wiese como partícula (2012: 72), también aparece en el corpus (ejemplo 7). Según la autora, esta forma contraída aparece gramaticalizada en el multietnolecto y puede ir acompañada de un pronombre redundante, como en *es gibs*. Esta duplicación podría entenderse según Wiese como resultado de procesos de cliticización y fosilización lingüística, especialmente porque el pronombre átono *es*, sujeto de la oración, se sitúa tras el verbo cuando un complemento adverbial como *hier* o *dort* ocupa la primera posición. Hinrichs (2013: 215) sugiere, no obstante, una posible explicación basada en el contacto lingüístico, dado que muchas lenguas maternas de jóvenes con antecedentes migratorios —como el turco (*var/yok*) o el búlgaro (*ima/njama*)— disponen de marcadores de existencia fijos y no flexionados. Desde esta perspectiva, según Hinrichs (2013: 216), *gibs* deja de percibirse como una forma verbal derivada de *geben* y pasa a ser reinterpretado por los hablantes como un marcador existencial autónomo, carente de flexión verbal. Esta lógica se amplía en el corpus a otras formas verbales conjugadas en tercera persona del singular precedidas por el pronombre *es*, como muestran los ejemplos (8) y (9). Ello revela la dimensión creativa del repertorio lingüístico de Jilet Ayşe, que no se limita a reproducir estructuras ya documentadas, sino que extrapola

patrones formales y los reconfigura en nuevas construcciones.

(7) Es *gibs* keine Pflanze mehr. (Jilet Ayşe, Stand-up Comedy Special, Min. 3:15).

(8) Hast du auch so Identitätskrise? Ischwöre! Du weißt auch nisch mehr. Isch weiß auch nisch mehr, wer isch bin. *Es geht's* mir genauso so. (Jilet Ayşe, Comedy Central Deutschland 4x02, Min. 19:06).

(9) Guck mal, wallah, isch verstehe disch. Ischwöre! *Es treibt's* misch um, aber isch kann dir nisch versprechen, dass sich das ändert (Jilet Ayşe, Radio Eins Show, 2019, Min. 7:13).

La omisión de artículos y preposiciones (8,6 %) constituye un fenómeno igualmente relevante en el corpus, aunque menos frecuente. Este tipo de simplificación morfosintáctica está bien documentado en estudios previos sobre el multietnolecto y aparece particularmente en construcciones con complementos locativos y temporales (Tekin y Colliander 2010: 51), como puede observarse en el ejemplo (10). Estas estructuras suelen aparecer sin artículo ni preposición, lo que representa una desviación significativa respecto a las normas del alemán estándar. Wiese (2012: 54) observa que en alemán este tipo de construcciones existe de forma muy restringida, principalmente en expresiones vinculadas al transporte público como *ich bin gerade Alexanderplatz* o *da müssen Sie Jakob-Kaiser-Platz umsteigen*. En el multietnolecto, sin embargo, estas formas tienden a generalizarse más allá de esos contextos. Canoğlu (2012: 109) coincide en esta interpretación y sostiene que la reducción responde a una minimización de la estructura oracional, en la que las frases preposicionales se transforman en frases nominales que funcionan como marcadores de lugar o tiempo. No obstante, esta interpretación ha sido criticada por otros autores. Bülow y Kerschensteiner (2014: 275) consideran que se trata de un fenómeno atribuible al contacto lingüístico, en particular con lenguas como el turco, en las que las preposiciones no se sitúan delante del sustantivo, sino que se añaden como sufijos. A su juicio, la omisión no puede explicarse simplemente como una extensión del alemán estándar, ya que muchos hablantes con antecedentes migratorios —cuyas lenguas maternas no presentan artículos o tienen sistemas preposicionales distintos— manifiestan dificultades para elegir la combinación correcta de artículo y

preposición. Por esta razón, tienden a omitir ambos elementos para evitar errores, lo que da lugar a una forma simplificada del alemán.

- (10) Er kommt und sagt: «Hannelore, mach deinen Ohrring rein! Wir gehen Kino» (Jilet Ayşe, Comedy Central Deutschland 4x02, Min. 11:38).

Marossek (2016: 23) denomina esta simplificación *Kontraktionsvermeidung* y lo vincula al *Foreigner Talk*, es decir, a formas simplificadas de comunicación que surgen en interacciones entre hablantes nativos y no nativos. Según esta autora, para muchos jóvenes cuya lengua de socialización no contiene artículos definidos, como el turco, el uso correcto de estos elementos supone un reto, por lo que tienden a evitarlos también al hablar alemán. Además, Marossek argumenta que los jóvenes que crecen en contextos multilingües tienden a simplificar las estructuras lingüísticas con el objetivo de ser comprendidos fácilmente, reduciendo la gramática del alemán a su mínima expresión mediante la omisión sistemática de artículos y preposiciones. Esta productividad lingüística presente en el multietnolecto también se observa en el discurso de Jilet Ayşe en oraciones que no implican direccionalidad o localización. Como señala Siegel (2018: 87), la omisión del artículo en ocasiones no es aleatoria, sino sistemática. Los hablantes jóvenes omiten el artículo en contextos en los que este no aporta información nueva o relevante. Así, como indica Siegel (2018: 85), es posible p. ej. omitir el artículo con nombres que designan colectivos o instituciones reconocibles por el hablante y oyente (ejemplo 11) o con adjetivos que ya delimitan el referente (ejemplo 12).

- (11) Wenn ich einen Fehler mache, Lehrerin korrigiert (Jilet Ayşe, Comedy-Tour Berlin, Min. 05:34).
(12) Und ich habe misch neben eine Gruppe gesetzt und ischwöre, das ist für misch...es ist *faszinierende Welt* (Jilet Ayşe, Radio Eins Show, 2019, Min. 02:38).

Las construcciones innovadoras con verbos funcionales constituyen un 3 % del total de ocurrencias de rasgos atribuibles al multietnolecto documentadas en el corpus. Este tipo de estructuras se caracteriza por la combinación de un verbo semánticamente vacío — como *machen* o *tun* — con un nombre que aporta el contenido léxico principal. Tal como señala Wiese (2012: 77), estas construcciones pueden entenderse como una extensión de los llamados *Funktionsverbgefüge* del

alemán estándar, donde el sustantivo asume la carga semántica principal (p. ej., *Angst machen* o *Abschied nehmen*). Desde esta perspectiva, los hablantes del multietnolecto no crean un patrón ajeno, sino que amplían uno ya existente en el alemán. No obstante, otros autores como Hinrichs (2013: 217) discrepan de esta interpretación y proponen que se trata de una simplificación estructural motivada por procesos de contacto lingüístico, en la que verbos como *machen* y *tun* funcionan como *dummy Verben*. En este sentido, el verbo principal pierde su valor semántico original y se convierte en un operador gramatical genérico que puede acompañar cualquier núcleo nominal perteneciente a diversos dominios léxicos como el tráfico (*Rote Ampel machen*) o la violencia (*jemanden Messer machen*). Este fenómeno podría explicarse, en parte, por la influencia de lenguas como el turco, el persa o el kurdo, en las que son frecuentes estructuras equivalentes con verbos funcionales: *yardım etmek* ‘ayudar (lit. hacer ayuda)’ o *telefon kardan* ‘llamar (lit. hacer teléfono)’. El resultado es un patrón sintáctico altamente económico y expresivo que también se ha podido observar en el corpus analizado (ejemplos 13 y 14).

- (13) Ich habe misch informiert bei Rezo. Kennst du ihn? Er *macht* YouTube (Jilet Ayşe, Comedy-Tour Berlin Min. 12:19).
(14) Bei uns ist es ja nisch so schlimm. Bei uns *machst* du Insta (Jilet Ayşe, Radio Eins Show, 2019, Min. 00:10).

Finalmente, un 7,9 % de las ocurrencias se agrupan bajo la categoría residual de *otros*, que engloba fenómenos léxicos o sintácticos poco frecuentes en el corpus y que, hasta el momento, no han sido documentados en la literatura especializada. Un ejemplo de ello es la expresión redundante *von am Anfang an*, que parece resultar de la combinación de las expresiones normativas *am Anfang*, que denota un punto temporal concreto y *von Anfang an*, que marca el inicio de una acción con desarrollo posterior. También se ha documentado la pérdida del elemento de enlace (*Fugenelement -s*) en la formación de las palabras compuestas *Meinungsfreiheit* y *Berührungspunkte*.

En conjunto, los datos cuantitativos y cualitativos evidencian la presencia sistemática de rasgos multietnolectales en el discurso de Jilet Ayşe, así como la frecuencia con la que estos son empleados. No obstante, el análisis también revela que el multietnolecto utilizado por la artista no constituye una reproducción fiel de la

variedad espontánea documentada en estudios previos en los hablantes del primer etnolecto (Auer 2003), sino una reapropiación de la variedad ampliada de forma creativa, que conformaría lo que Auer describe como *etnolecto secundario* y que, posteriormente, podría extenderse al resto de grupos etnolectales.

A partir de este análisis, se abre la posibilidad de reflexionar sobre el valor didáctico de estas prácticas lingüísticas, especialmente en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. En el siguiente apartado se abordan, por tanto, las implicaciones que puede tener la incorporación del multietnolecto al aula, tanto para promover la competencia sociolingüística como para fomentar una actitud crítica hacia la variación y los discursos sociales que la atraviesan.

3. Enfoque crítico de la variación: el multietnolecto como recurso pedagógico

En el marco actual de la didáctica de lenguas extranjeras, la enseñanza ya no se concibe únicamente como la transmisión de conocimientos lingüísticos ni como el desarrollo de competencias comunicativas. Cada vez adquieren mayor relevancia otras dimensiones del aprendizaje, como la competencia intercultural, la conciencia lingüística o la competencia textual, que permiten al alumnado desenvolverse de forma crítica y reflexiva en contextos multilingües y multiculturales (Gerlach y Lüke 2024: 14). La integración del multietnolecto alemán en la enseñanza de alemán como lengua extranjera (ALE) representa una oportunidad clave para desarrollar una competencia comunicativa más realista, crítica e intercultural. Como subraya Kellermeier-Rehbein (2022: 222), la enseñanza del alemán no debe limitarse a una lengua estándar, sino que debe reflejar su realidad sociolingüística, marcada por la coexistencia de múltiples variedades, entre ellas el multietnolecto. Incorporarlo en el aula contribuye a desarrollar en el alumnado una conciencia sociolingüística, entendida como la capacidad de reconocer y valorar la variación lingüística en función del contexto comunicativo, el interlocutor y la intención del hablante (Reimann 2017: 84). En este sentido, ya existen propuestas didácticas en el ámbito del alemán como primera lengua que integran el Kiezdeutsch como objeto de reflexión y aprendizaje, tanto para cuestionar estereotipos como para fomentar la competencia sociolingüística del alumnado. Así, Mayr *et al.* (2011: 79) abogan por plantear situaciones

en las que los estudiantes reflexionen sobre su propio uso lingüístico en contextos formales e informales —por ejemplo, una conversación telefónica entre amigos frente a otra con una institución oficial— y, posteriormente, trabajar con ejercicios de traducción intralingüística. En esta misma línea, Wölke (2018: 88) propone el tratamiento del multietnolecto a partir de la confrontación de discursos científicos y mediáticos, de modo que el alumnado pueda identificar estereotipos y actitudes racistas hacia el multietnolecto, al tiempo que reflexiona sobre la función identitaria de esta variedad y la importancia de dominar el alemán estándar en contextos académicos e institucionales.

A partir del marco teórico y empírico sobre el multietnolecto expuesto en los apartados previos, se propone a continuación una secuencia de actividades didácticas dirigida al nivel C1⁶ de alemán como lengua extranjera (según el MCER). Estas actividades están concebidas como material complementario para las clases de ALE (nivel C1) y se prevé su integración en unidades didácticas centradas en temáticas como la relevancia de la migración en Alemania, la diversidad multicultural y lingüística del país, así como los debates sociales actuales en torno a la inmigración y la inclusión de minorías étnicas. La secuencia tiene una duración estimada de 90 minutos y su estructura se basa en tres fases: una fase introductoria, de presentación y de análisis reflexivo.

En la fase introductoria, con una duración de 20 minutos, se presenta el concepto de variación lingüística. Dado que el multietnolecto es empleado generalmente por jóvenes alemanes, se proponen, antes de abordar directamente el tema del multietnolecto, actividades en las que el alumnado reflexione sobre el uso lingüístico en registros formales e informales (*cf.* Mayr *et al.* 2011: 79). A través de un breve texto introductorio sobre el lenguaje juvenil, los aprendientes tienen que realizar un ejercicio de traducción intralingüística, en el que relacionan expresiones características del lenguaje juvenil aparecidas en el texto con su correspondencia en la variedad estándar del alemán (Figura 1). Posteriormente, a través de un vídeo sobre la palabra juvenil del año 2024⁷, se muestran otros términos provenientes del lenguaje juvenil como *Schere*, *Yurr* o *Talahon* y se explica su significado mencionando el potencial creativo y productivo del lenguaje juvenil

(6) El nivel C1, según el MCER, resulta especialmente adecuado para introducir y trabajar variedades lingüísticas como el multietnolecto, dado que el alumnado, en esta etapa, ya dispone de un dominio consolidado del vocabulario y de las estructuras gramaticales propias de la variedad estándar. Por otro lado, como señalan Glaboniat *et al.* (2013: 180), en este nivel los aprendientes deben ser capaces de reconocer cambios de estilo y de registro, así como comprender expresiones idiomáticas o de carácter coloquial.

(7) Vídeo disponible en <https://youtube.com/shorts/6iR1Z-wNUB8?si=5unlhBvBHjjsBtrE> (consultado el 20/7/2025)

y el interés social por él. El profesorado mostrará posteriormente fragmentos de la revista juvenil *Bravo* y pedirá a los aprendientes que identifiquen los rasgos lingüísticos que puedan atribuirse al uso mediático que se realiza de la variedad juvenil. En este punto, se reflexiona sobre la adecuación del uso del lenguaje juvenil en determinados contextos, como p. ej. el académico o laboral (véase Figura 2).

Ey, das ist voll cringe! → Was denkst du?

- A) sehr cool
- B) sehr peinlich
- C) sehr lecker

Sie ist meine Bestie. → Was ist eine „Bestie“?

- A) ein Tier
- B) eine beste Freundin
- C) ein Lehrer

Der Film gestern war lit! → Was bedeutet „lit“?

- A) langweilig
- B) super / toll
- C) leise

Boah, ich bin lost in Mathe. → Was bedeutet

„lost“?

- A) sehr gut
- B) traurig
- C) ich verstehe nichts

Fig. 1. Actividad de traducción interlingüística entre el lenguaje juvenil y la variedad estándar alemana.



Fig. 2. Uso mediático del lenguaje juvenil en la revista Bravo 7/2021

Una vez introducido y tratado brevemente el lenguaje juvenil se dará paso a la fase de presentación, cuya duración es de 30 minutos. El multietnolecto se presenta como la variedad lingüística de un determinado perfil juvenil en Alemania que cuenta con unas características lingüísticas específicas. Es importante que los alumnos comprendan que el multietnolecto alemán, al igual que la lengua juvenil, se caracteriza no sólo por hacer uso de préstamos y extranjerismos provenientes del inglés y de otros idiomas, sino también por sus innovaciones gramaticales y el contexto sociocultural específico en el que ha surgido y se emplea. Se podrá hacer uso, en un primer momento, de recursos audiovisuales en los que el alumnado escuche diálogos breves donde aparezcan algunas de las características gramaticales del multietnolecto alemán con el fin de identificar las variaciones lingüísticas respecto a la variedad estándar y juvenil⁸. También es posible utilizar ejemplos del multietnolecto ya documentados en los trabajos lingüísticos publicados de Wiese (2012), Marossek (2016) y Siegel (2018).

Para mostrar el origen de la variedad, se empleará en primer lugar el poema de Semra Ertan (1981) de título *Mein Name ist Ausländer/Benim Adım Yabancı*⁹, donde se presenta la realidad que enfrentaron las primeras generaciones de migrantes en Alemania, marcada por la discriminación, la exclusión social y la lucha por el reconocimiento identitario. A partir de esta lectura, se invitará al alumnado a reflexionar sobre la figura de los *Gastarbeiter* ('trabajadores invitados'), preguntándoles quiénes eran, en qué condiciones vivían, cómo se comunicaban en su día a día y qué papel desempeñaron en la historia migratoria de Alemania. Posteriormente, a través de un texto informativo y preguntas sobre el multietnolecto, extraídos del manual de ALE *Ausblick 3* (Fischer-Mitziviris & Loumiotis 2010: 45), los aprendientes establecerán una relación entre las primeras generaciones de migrantes en Alemania y los hablantes del multietnolecto, conocerán las características lingüísticas de la variedad, así como sus implicaciones sociales y mediáticas. Tras presentar el origen y las principales características del multietnolecto, comenzará la fase de reflexión crítica, con una duración de 40 minutos, donde se identifican los rasgos multietnolectales presentes en los medios de comunicación y su función discursiva. Para ello, se trabajará con varios fragmentos de las actuaciones

(8) Véase <https://youtu.be/FCzu26mBfo4> para un video introductorio sobre el multietnolecto (consultado el 20/7/2025).

(9) Disponible en <https://semraertaninitiative.wordpress.com/semra-ertan/gedichte-siirler/> (consultado el 20/7/2025).

de Jilet Ayşe y también con los comentarios recogidos por Wiese (2018) acerca de las percepciones sociales del multietnolecto alemán. En pequeños grupos, el alumnado analizará los recursos lingüísticos, los estereotipos sociales y culturales, y las estrategias humorísticas presentes en las actuaciones de Jilet Ayşe. A través de fragmentos de programas como *Comedy-Tour-Berlin*¹⁰, *Satire Show*¹¹ o *Radio Eins Show*¹², se examinará cómo la artista utiliza el multietnolecto para tratar de forma crítica y humorística temas como la emancipación de la mujer musulmana, el choque cultural de la comunidad turca en Alemania, el racismo y la representación política de las minorías étnicas. El profesorado seleccionará y recortará fragmentos breves (de entre uno y tres minutos) de las actuaciones de Jilet Ayşe que reflejen distintos rasgos del multietnolecto y aborden algunos de los temas mencionados anteriormente. Cada grupo de estudiantes recibirá uno de estos fragmentos para analizarlo de forma cooperativa a partir de una hoja de trabajo con las siguientes preguntas orientativas:

- Lengua: ¿Qué rasgos del multietnolecto se observan? (léxico, sintaxis, pronunciación...).
- Humor: ¿Qué estrategias humorísticas se utilizan? (ironía, parodia, exageración, ruptura de expectativas...).
- Estereotipos: ¿Qué estereotipos culturales o sociales se representan o se cuestionan? ¿Cómo se hace?
- Tema: ¿Qué temas sociales se abordan en el fragmento? ¿Cómo se relacionan con la realidad alemana contemporánea?
- Mensaje: ¿Cuál crees que es la intención crítica del fragmento? ¿Qué mensaje se transmite a través del personaje?
- Percepción y discurso social: Tras comparar los discursos de *Jilet Ayşe* y los siguientes comentarios recogidos por Wiese (2018), reflexiona: ¿qué papel juegan el arte y la ciencia en cambiar la manera en que percibimos las variedades lingüísticas?

Tras el análisis, cada grupo presentará sus observaciones al resto de la clase, lo que permitirá comparar los diferentes recursos lingüísticos utilizados en cada fragmento y debatir sobre el papel del humor para cuestionar estereotipos, visibilizar conflictos sociales y ofrecer nuevas formas de representación identitaria en el espacio mediático.

Por último, se realiza una autoevaluación en forma de rúbrica que sirve para reflexionar sobre lo aprendido a lo largo de la secuencia didáctica. Con este propósito, se toma como base la rúbrica elaborada por Hernández Muñoz y Belío-Apaolaza (2024: 39), diseñada para evaluar el desarrollo de la competencia sociolingüística en aprendientes de lenguas extranjeras, y se adapta al contexto específico de la presente propuesta (Tabla 1).

	Ja	Teilweise	Nein
1. Mir ist bewusster geworden, dass die deutsche Sprache aus verschiedenen Varietäten besteht und dass der Multiethnolekt eine davon ist.			
2. Ich fühle mich in der Lage, den Gebrauch des Multiethnolekts in möglichen Kontakten mit deutschsprachigen Personen oder Medien zu erkennen.			
3. Mir ist bewusst, dass Sprache als Ausdrucksmittel von Identität dient.			
4. Ich habe über die Variation in meiner Erstsprache reflektiert.			
5. Ich verfüge über mehr Mittel, um mit Sprecher*innen, die den Multiethnolekt verwenden, zu interagieren und kann besser an Diskussionen über diese Varietät und damit verbundene soziale Faktoren teilnehmen.			
6. Ich kann Maßnahmen und Einstellungen fördern, die auf die Gleichwertigkeit sprachlicher Varietäten abzielen.			
7. Ich bin in der Lage, sprachliche Stereotype oder Vorurteile über den Multiethnolekt zu erkennen und zu hinterfragen.			
8. Mir ist bewusst, dass Sprachgebrauch dazu beitragen kann, eine gerechtere Welt zu schaffen.			

Tabla 1. Rúbrica de autoevaluación de la secuencia didáctica (adaptada de Hernández-Muñoz y Belío-Apaolaza 2024: 39)

(10) Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=_12CNyqHAY4&t=20s (consultado el 20/7/2025)

(11) Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=LaJdowSYcwo> (consultado el 20/7/2025)

(12) Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=ZOnrGw-S5II> (consultado el 20/7/2025)

4. Conclusiones

El presente estudio ha analizado el papel del multietnolecto alemán en el discurso escénico de Jilet Ayşe, con el objetivo de identificar los rasgos lingüísticos característicos de esta variedad y reflexionar sobre su potencial didáctico en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Más allá del desarrollo de competencias lingüísticas, este potencial apunta a la construcción de una conciencia sociolingüística crítica y a la promoción de la inclusión de minorías frecuentemente ausentes en el aula de ALE.

**Los aprendientes
establecerán una relación
entre las primeras
generaciones de migrantes en
Alemania y los hablantes del
multietnolecto**

A través de un corpus de actuaciones seleccionadas, se ha podido constatar que el personaje interpretado por Idil Baydar no solo reproduce de manera estilizada fenómenos documentados en estudios previos sobre el multietnolecto, sino que además los reconfigura creativamente para construir una identidad performativa que interpela y subvierte los discursos hegemónicos sobre lengua y pertenencia en la sociedad alemana. *Jilet Ayşe* constituye la primera figura pública en emplear el multietnolecto como herramienta discursiva para tematizar, de manera irónica y en ocasiones directa, los problemas de integración y racismo que enfrentan las minorías étnicas en Alemania. Este uso representa una función discursiva inédita, ya que hasta el momento dicha variedad había sido utilizada principalmente como recurso de ridiculización o parodia de los grupos minoritarios. Desde una perspectiva sociolingüística, el análisis confirma que el multietnolecto utilizado por Jilet Ayşe se sitúa entre el segundo y el tercer etnolecto,

al funcionar como un repertorio estilizado que combina elementos estructurales del habla juvenil multiétnica con estrategias humorísticas y recursos discursivos propios de la artista.

Desde el punto de vista didáctico, se ha demostrado que la integración del multietnolecto en el aula de alemán como lengua extranjera permite trabajar de manera transversal contenidos lingüísticos, socioculturales y críticos. A través de actividades basadas en el análisis discursivo, la reflexión sociolingüística y el trabajo con material audiovisual auténtico, los aprendientes no solo adquieren conocimientos sobre la variación lingüística en el alemán actual, sino que también desarrollan una competencia intercultural y sociolingüística crítica orientada al reconocimiento de actitudes discriminatorias, la valoración de la diversidad y el fortalecimiento de la conciencia lingüística. En este sentido, la figura de Jilet Ayşe se presenta como un contenido relevante, ya que permite vincular lengua, humor y crítica social en el aula, facilitando procesos de identificación de los estereotipos de la sociedad alemana y las denuncias hacia esta que realizan las minorías étnicas. Las actividades presentadas en este artículo, organizadas en torno a una secuencia didáctica estructurada en tres fases, constituyen una propuesta concreta para abordar estas cuestiones de forma integrada. Como líneas futuras de investigación y acción didáctica, se propone ampliar el corpus de análisis con otras figuras mediáticas que recurran al multietnolecto, así como explorar a través de un estudio de eficacia las percepciones y mejoras de los aprendientes sobre el multietnolecto tras la integración de la secuencia didáctica en el aula.

Agradecimientos

El trabajo descrito en esta publicación ha sido parte del proyecto de I+D+i PID2023-151333NB-I00 “CLAVDAP-MULTLEX: Clases verbales en el discurso (semi)académico y profesional: perspectivas multidisciplinares en torno al léxico del alemán y español”, financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ y “FEDER/UE” y dirigido por la profesora Meike Meliss de la Universidad de Santiago de Compostela

Anexo 1

Actuaciones de Jilet Ayse analizadas:

1. Comedy Central Deutschland 4x02, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=TtsP-KkPjgo> (consultado 20/7/2025)
2. Satire Show, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=LaJdowSYcwo> (consultado 20/7/2025)
3. Comedy-Tour-Berlin, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=_l2CNyqHAY4&t=20s (consultado 20/7/2025)
4. Stand-Up-Comedy, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=1xuID2e_OV0&t=301s (consultado 20/7/2025)
5. Radio Eins Show, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=ZOnrGw-S5II> (consultado 20/7/2025)
6. Puffpuffs Happy Hour, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=QFGoPBTJlGY> (consultado el 20/7/2025)

Bibliografía

- Auer, P. (2013). Etnische Marker im Deutschen zwischen Varietät und Stil. En A. Deppermann (Ed.), *Das Deutsch der Migranten* (pp. 9–40). De Gruyter.
- Boas, H. C. y Wiese, H. (2023). Ein Land – eine Sprache? En U. Freywald, H. Wiese, H. C. Boas, K. Brizić, A. Dammell y S. Elspaß (Eds.), *Deutsche Sprache der Gegenwart* (pp. 71–113). J. B. Metzler.
- Bülow, L. y Kerschensteiner, K. (2014). Kiezdeutsch – Dialekt des Deutschen oder Begegnung mit dem Fremden. En P. Knappek y B. Beniskova (Eds.), *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung* (pp. 269–287). Pardubice.
- Canoglu, H. D. (2012). *Kanak Sprach versus Kiezdeutsch – Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall? Eine ethnolinguistische Untersuchung*. Frank & Timme.
- Dannerer, M., Dirim, İ., Döll, M., Grabenberger, H., Perner, K. R. y Weichselbaum, M. (2021). *Variation im Deutschen: Grundlagen und Vorschläge für den Regelunterricht*. Waxmann.
- Feldman-Savelsberg, P. (2016). *Migranten, Recht und Identität*. Transcript.
- Fischer-Mitziviris, A. y Loumiotis, U. (2010). *Ausblicke 3. Deutsch für Jugendliche und junge Erwachsene*. Hueber Verlag.
- Glaboniat, M., Müller, M., Rusch, P., Schmitz, H. y Wertenschlag, L. (2017). *Profile Deutsch*. Klett.
- Gerlach, D. y Lücke, M. (2024). *(Kritische) Fremdsprachenlehrkraft werden*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Heim, S. (2024). Kunstfiguren: Stellvertreteridentität – Selbstermächtigung – Disidentifikation. En S. Heim, M. Kandathil y F. Senkpiel (Eds.), *Kunstfiguren. Ästhetische Strategien und performative Praktiken von künstlerisch gestalteten Identitäten* (pp. 35–47). De Gruyter.
- Heim, S., Kandathil, M. y Senkpiel, F. (2024). Kunstfiguren? Ästhetische Strategien und performative Praktiken von künstlerisch gestalteten Identitäten zur Einführung. En S. Heim, M. Kandathil y F. Senkpiel (Eds.), *Kunstfiguren. Ästhetische Strategien und performative Praktiken von künstlerisch gestalteten Identitäten* (pp. 9–35). De Gruyter.
- Hernández-Muñoz, N. y Belío-Apaolaza, H. S. (2025). La construcción de la competencia sociolingüística. En F. Herrera y C. Soler Montes (Eds.), *Variación lingüística en el aula de español* (pp. 28–44). Difusión.
- Hinrichs, U. (2013). *Multi-Kulti-Deutsch: Wie Migration die deutsche Sprache verändert*. Beck.
- Hinnenkamp, V. (2005). Zwei zu bir miydi? Mischsprachliche Varietäten von Migrantenjugendlichen im Hybriditätsdiskurs. En V. Hinnenkamp y K. Meng (Eds.), *Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis* (pp. 51–105). Gunter Narr Verlag.
- Hüning, M. (2013). Standardsprachsideologie. Über Sprache als Mittel zur Ab- und Ausgrenzung. En E. Besamusca, C. Hermann y U. Vogl (Eds.), *Out of the Box: Über den Wert des Grenzwertigen* (pp. 105–122). Präsenz Verlag.
- Hünlich, D. (2020). *Von »Gastarbeiterdeutsch« zu »Kiezdeutsch«: Morphosyntax im Wandel*. Winter Verlag.
- Kellermeier-Rehbein, B. (2022). *Plurizentrik*. Erich Schmidt Verlag.
- Kotthoff, H. (2013). Jede Minderheit hat ein Recht auf Diskriminierung: Sprachliche und soziale Verhältnisse in der transkulturellen Alltags- und Medienkomik. En H. Kotthoff, S. Jashari y D. Klingberg (Eds.), *Komik in der Migrationsgesellschaft* (pp. 61–132). UVK.
- Marossek, D. (2016). *Kommst du Bahnhof oder hast du Auto? Warum wir reden, wie wir neuerdings reden*. Hanser Berlin.
- Mayr, K., Mezger, V. y Kerstin, P. (2011). Spracharbeit statt Strafarbeit. Zum Ausbau von Sprachkompetenz mit Kiezdeutsch im Unterricht. En H.J. Krumm y P. Portmann-Tselikas (Eds.), *Schwerpunkt: Mehrsprachigkeit und Sprachförderung Deutsch* (pp. 71–87). Studien Verlag.
- Reimann, D. (2017). Rezeptive Varietätenkompetenz: Modellierung einer Teilkompetenz zwischen funktionaler kommunikativer Kompetenz und Sprachbewusstheit. En E. Leitzke Ungerer y C. Polzin Haumann (Eds.), *Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht: Ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachenzertifikaten* (pp. 69–95). Ibidem.
- Saucedo Añez, P. C. (2023). Deutsche Ethno-Comedy. Zwischen Anti-Rassismus und dem Zusammenprall der Kulturen. En H. Leontiy (Ed.), *Un(komische) Wirklichkeiten: Komik und Satire in (Post-)Migrations- und Kulturkontexten* (pp. 81–112). Springer.
- Schlobinski, P. (2014). *Grundfragen der Sprachwissenschaft. Eine Einführung in die Welt der Sprache(n)*. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Schumann, K. (2021). *Der Fokusmarker so. Empirische Perspektiven auf Gebrauch und Verarbeitung eines Ausnahmenelements*. De Gruyter.
- Siegel, V. (2018). *Multiethnolektale Syntax*. Winter Verlag.
- Spielhaus, R. (2023). „Deutschland, wir müssen reden!“ Integrationsdebatten in der kabarettistischen und Stand-up Performance von Humoristen muslimischer Herkunft. En H. Leontiy (Ed.), *Un(komische) Wirklichkeiten: Komik und Satire in (Post-)Migrations- und Kulturkontexten* (pp. 113–138). Springer.
- Te Velde, J. R. (2016). Temporal adverbs in the Kiezdeutsch left periphery: Combining late merge with deaccentuation for V3. *Studia Linguistica*, 70(2), 219–251. <https://doi.org/10.1111/stul.12056>
- Voss, H. (2014). *Reflexion von ethnischer Identität(szuweisung) im deutschen Gegenwartstheater*. Tectum Verlag.
- Wiese, H. (2012). *Kiezdeutsch: Ein neuer Dialekt entsteht*. Beck.
- Wiese, H. (2018). Die Konstruktion sozialer Gruppen: Fallbeispiel Kiezdeutsch. En E. Neuland & P. Schlobinski (Eds.), *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen* (pp. 131–155). De Gruyter.
- Wölke, A. (2018). *Sprachvarietäten und die Sapir-Whorf-Hypothese in der Diskussion*. Westermann.
- Zaimoglu, F. (1995). *Kanak Sprach. Die gesammelten Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Kiepenheuer & Witsch.